

蚌 埠 医 学 院
外 文 教 研 室

课
程
思
政

新冠肺炎疫情中英文表达手册

省级质量工程 (2020zdxsjg220) 项目组
(2019jyxm0248)

一、疫病名称

冠状病毒 coronavirus
2019 新型冠状病毒 2019 novel coronavirus (2019-nCoV)
肺炎 pneumonia
病毒性肺炎 viral pneumonia
不明原因肺炎 pneumonia of unknown etiology/cause
严重急性呼吸综合征（非典）severe acute respiratory syndrome(SARS)
严重急性呼吸道感染 severe acute respiratory infection (SARI)
急性呼吸窘迫综合征 acute respiratory distress syndrome (ARDS)
中东呼吸综合征 Middle East respiratory syndrome (MERS)
呼吸道疾病（呼吸系统疾病）respiratory diseases

二、传染防控

国际关注的突发公共卫生事件 Public Health Emergency of International Concern (PHEIC)
乙类传染病 Category B infectious diseases
人传人 person-to-person/human-to-human transmission
行走的传染源 mobile source of infection
潜伏期 incubation/latent period
无症状的潜伏期 silent/asymptomatic incubation period
特定传染病 specific infectious disease
病毒携带者 virus carrier
无症状携带者 asymptomatic carrier
超级传播者 super spreader
飞沫传播 droplet transmission
接触传播 contact transmission
病毒的蔓延 spread of a virus
隐性感染 covert/silent/inapparent/subclinical infection
外源性感染 exogenous infection
密切接触者 close contact
接触者追踪 contact tracing
传染途径 route of transmission
传播方式 mode of transmission
宿主 host
易感人群 susceptible/vulnerable population
医院/院内感染 nosocomial infection; hospital-acquired infection
职业暴露 occupational exposure
确诊病例 confirmed case
疑似病例 suspected case
散在病例 sporadic case
输入性病例 imported case
二代病例 second-generation case
传染性 transmissibility; infectivity

致病性 pathogenicity
疫情 epidemic; outbreak
疫区 affected area
发病 morbidity
发热病人 patients with fever; febrile patients; fever patients
重症 severe case
发病率 incidence rate
死亡率 mortality rate
病死率（致死率） fatality/mortality/death rate
治愈率 recovery rate
疫情防控 epidemic prevention and control
监测体温 to monitor body temperature
体温检测 to check body temperature
早发现、早隔离 early detection and early isolation
隔离治疗 to receive treatment in isolation
自我隔离 to quarantine yourself in your home; self-monitored quarantine
临床数据 clinical data
核酸检测 nucleic acid testing (NAT)
血清诊断 serodiagnosis
自觉接受医学观察 to present yourself to medical observation
解除医学观察 to be discharged from medical observation
诊断、治疗、追踪和筛查 diagnosis, treatment, tracing and screening
预防措施 preventive measure
疫苗 vaccine
戴口罩 to wear a mask
勤洗手/仔细洗手 to wash your hands often/carefully
消毒 disinfection
避免去人多的地方 avoid crowds
健康筛查 health screening
旅行限制 travel restrictions
健康申报表 health declaration form
海鲜市场 seafood market
活体农贸市场 live animal market
湿货市场 wet market
野味 bushmeat; game
果子狸 masked palm civet
蝙蝠 bat
竹鼠 bamboo rat
獾 badger
控制传染源、切断传播途径 to control the sources of infection and cut off the channels of transmission
打破传播链 to break the chains of transmission
尽最大可能控制疫情波及范围 to make every possible effort to curb the spread of the disease
构筑群防群治的严密防线 to build stringent lines of defense across society

防控资源和力量下沉 to channel both material and human resources down to the community level

基层防控能力 capacity for prevention and control at the community level

医防结合 Emphasis is needed on both prevention and treatment.

强化公共卫生法治保障 to strengthen the legal framework of public health

统一的应急物资保障体系 unified emergency supply system

疫情防控重点地区 key regions in epidemic prevention and control

非疫情防控重点地区 non-key regions; regions that are not critical in the epidemic prevention and control effort

低、中、高风险地区 low-, medium-, high-risk regions

提高收治率和治愈率、降低感染率和死亡率 to improve the admission and cure rates and reduce the infection and fatality rates

紧紧扭住城乡社区防控和患者救治两个关键 to focus on stemming the spread at the community level and having all patients cared for

内防扩散、外防输出 to prevent the coronavirus from spreading within the city/region or beyond

外防输入、内防反弹 to prevent the coronavirus from re-entering the country to cause a new epidemic

京津冀地区联防联控 joint prevention and control efforts in the Beijing-Tianjin-Hebei Region

对抗疫医务人员保护、关心、爱护 to provide full protection and care to medical workers fighting against the epidemic

统筹安排轮休 to better schedule rotating shifts

医务人员科学防护和培训 scientific prevention and proper training for medical workers

重点防控部位人员的物资保障 to make sure that essential supplies can be rapidly directed to personnel in key posts

药品和疫苗研发 drug and vaccine development

入境航班将分流至指定机场 to redirect inbound flights to designated airports

第一入境点 first point of entry

境外输入关联病例 cases resulting from virus carriers traveling from abroad; patients infected by virus carriers traveling from abroad

入境人员闭环管理 to ensure a seamless and hermetic process for managing the quarantine and monitoring of travelers arriving in China

高度重视公共利益 serious concern for the public good

保持社交距离 to enforce/practice social distancing

解决好生活必需品供应的“最后一公里”问题 to ensure the “last kilometer” delivery of daily necessities

无本地新增病例 to report no domestic cases; to report zero local cases; to record no locally transmitted infections

疫情防控工作到了关键阶段 The battle against the epidemic has arrived at a crucial moment.

以武汉市为主战场的全国本土疫情传播已基本阻断 The domestic coronavirus outbreak, centered in the city of Wuhan, has been contained in China/is now effectively under control in China.

坚定信心、同舟共济、科学防治、精准施策 to strengthen confidence and solidarity and take science-based and targeted measures

把握好防疫管控的度 Moderation is required in epidemic prevention and control.

在斗争一线考察识别干部 to put officials to the test on the frontline
对紧要关头当“逃兵”的干部要就地免职 to remove from their posts officials who abandon the
frontline at critical moments
把问题解决在萌芽之时、成灾之前 to eliminate risks at the source and resolving problems when
they first appear
战胜疫情 to prevail over the epidemic; to beat the epidemic; to win the battle against the
epidemic

三、政策举措

突发公共卫生事件 public health emergency
启动重大突发公共卫生事件一级响应 to activate first-level public health emergency response
掌握情况,不漏一人 to have full knowledge of the situation (of the community) and leave no one
unchecked
遏制疫情蔓延 to contain the outbreak
封城 A city is on lockdown./A city goes into lockdown.
延迟开学 to postpone the reopening of schools
延长春节假期 to extend the Chinese New Year holiday
(公共场所)消毒、通风以及体温检测 disinfection, ventilation and body temperature monitoring
(in public areas)
应急医院 makeshift hospital
火神山医院 Huoshenshan Hospital (in Wuhan)
雷神山医院 Leishenshan Hospital (in Wuhan)
暂停海外团队旅行 to suspend overseas group tours
关闭景点 to close scenic spots
取消大型集会 to cancel mass gatherings
减少外出 to make fewer trips outside
控制人口流动 to curb population flow
两周观察期 two-week observation period
停运长途汽车 to halt long-distance buses
调减市内公交 to reduce the frequency of bus services in the city
特殊报销政策 special reimbursement rules
紧平衡 in tight balance
医疗物资紧缺 shortage of medical supplies
日常基本生活物资 daily necessities
跨境采购 cross-border procurement
囤积食物 to stock up on food
捂货惜售 hoarding
瞒报 to underreport
哄抬价格 price gouging
顶格处罚 the maximum penalty
领导能力、应对能力、组织动员能力、贯彻执行能力 the ability to lead, respond, mobilize, and
to execute orders

科学战疫 science-based approach in fighting the epidemic
国家疫苗储备制度 national vaccine reserve system
疫情防控预警预测机制 early warning and forecasting mechanism for epidemic prevention and control
调整应急响应等级 to adjust the emergency response level
生物安全法 biosecurity law
国家生物安全风险防控和治理体系建设 to develop a national biosecurity risk control and management system
深化疫情防控国际合作 deeper international cooperation on epidemic prevention and control/containment measures
两年户口和档案托管 two-year custodian service for household registration and personal files
拓宽就地就近就业渠道 to create more jobs locally
援企、稳岗、扩就业 to assist businesses, stabilize employment, and create more jobs
优先吸纳贫困劳动力务工就业 to prioritize the employment of poor migrant workers
减免企业社会保险费 reduction of and exemption from corporate social insurance premiums
社保延缴 (to allow) deferred social security contributions
社保制度 social insurance system; social security system
优惠帮扶举措 preferential support measures
发挥医疗救助资金的兜底保障作用 to make full use of the medical assistance fund to ensure that medical bills (of COVID-19 patients) are paid promptly
做好工伤认定和待遇保障 (to streamline/implement procedures) to identify and facilitate compensation for work-related infections

四、机构、职业群体和场所名称

世卫组织 World Health Organization (WHO)
中央应对新型冠状病毒感染肺炎疫情工作领导小组（中央应对疫情工作领导小组）
Leading Group of the CPC Central Committee for Novel Coronavirus Prevention and Control
国家卫生健康委员会（国家卫健委）National Health Commission (NHC)
中国疾病预防控制中心（中国疾控中心）Chinese Center for Disease Control and Prevention (China CDC)
国家医疗保障局（国家医保局）National Healthcare Security Administration (NHSA)
医疗机构 medical institution
卫生机构 health institution
医疗从业者 medical practitioner; healthcare professional
医疗人员 medical personnel; health workforce; health workers
一线医护人员 frontline health workers
钟南山 Zhong Nanshan, a prominent Chinese expert in respiratory diseases (and a hero of the 2003 fight against SARS)
定点医院 designated hospitals
发热门诊 fever clinic
重症监护病房 intensive care unit (ICU)
检疫所 quarantine office
药店 pharmacy; drugstore

五、病理症状

病理 pathology
病原体 pathogen
病毒变异 virus variation
病毒突变 virus mutation
临床表现 clinical picture
上呼吸道感染 upper respiratory tract infection (URTI)
低氧血症 hypoxemia; low blood oxygen
纤维化 fibrosis
肺脓肿 lung abscess
双肺浸润性病灶 infiltration in both lungs
发热 fever
乏力 fatigue
干咳 dry cough
头疼 headache
胸闷 chest distress; chest oppression
心慌 palpitations
恶心想吐 nausea
腹泻 diarrhea
呼吸困难 dyspnea; respiratory distress; breathing difficulties
呼吸急促（气促） shortness of breath; panting
感染性休克 septic shock

六、器具名称

红外体温测量仪 infrared thermometer
体温检测热像仪 thermal imaging camera for temperature monitoring
诊断器具 diagnostic tool/kit
消毒液 disinfectant; antiseptic solution
消毒湿巾 disinfectant/antiseptic wipes
含酒精洗手液 alcohol-based hand rub/sanitizer
口罩 facemask; mask
N95 口罩 N95 mask/respirator
医用外科口罩 surgical mask
防护服 protective suit
护目镜 goggles
一次性手套 disposable gloves
负压救护车 negative pressure ambulance

七、决策部署

生命重于泰山 Saving lives is of paramount importance.
疫情就是命令，防控就是责任 Go where there is epidemic, fight it till it perishes.
向疫情全面宣战 declare an all-out war on the epidemic
没有硝烟的战争 a war without smoke
坚决打赢疫情防控的人民战争、总体战、阻击战 be determined to fight and win the battle against the epidemic by mobilizing all resources, and blocking the spread of the virus
举国机制 nationwide mechanism
坚持全国一盘棋 ensure a coordinated national response
抗击疫情第一线 the front line of the battle against the epidemic
武汉胜则湖北胜，湖北胜则全国胜 If Wuhan wins, Hubei wins. If Hubei wins, the whole country wins.
英雄的城市 heroic city
打好武汉保卫战 win the battle against the coronavirus and protect the city of Wuhan
驰援武汉 race against the clock to assist Wuhan
科学防治、依法防治、精准防治、深入落实 implementation of science-based, legal, and targeted measures in the prevention and control of the epidemic
突出重点、统筹兼顾、分类指导、分区施策 focus on key issues, strengthen coordination, give sector-specific guidance, and apply different policies for different areas
国家公共卫生应急管理体系 the national public health emergency management system
统筹疫情防控与经济社会秩序恢复 implementation of epidemic prevention and control measures in tandem with those aimed at getting the economy and society back to normal
公开、透明、负责任态度 an open, transparent and responsible manner
疫情防控国家重点医疗物资保障调度平台 the national distribution center/platform for major anti-epidemic medical supplies
保障医疗防护物资供应 ensure the supply of medical protective equipment
对口支援 pairing assistance (a national strategy in China for one province or a major city to provide assistance to a designated region in need of help)
增强收治能力 raise the hospital admission capacity
密切跟踪、及时分析、迅速行动 closely monitor, timely analyze, and swiftly respond to the epidemic
提高救治水平 improve the quality of medical treatment
集中患者、集中专家、集中资源、集中救治 treating the infected in dedicated facilities by senior medical professionals from all over the country and with all necessary resources
“一人一方”“一人一团队” a dedicated team and a personalized treatment plan for each patient
优先通行、免费通行 priority and toll-free access
减免养老、失业以及工伤这三项社会保险单位的缴费 reduction in or an exemption from required premiums to be paid by employers for their employees' old-age, unemployment and work-related injury insurances
防止信息恐慌 prevent panic and manage information properly
杜绝瞒报漏报 say NO to concealing or underreporting infections
打击假冒伪劣 crack down on fake and shoddy products
禁止密集聚会 ban mass gatherings

八、防控救治

《中华人民共和国传染病防治法》 Law of the People's Republic of China on Prevention and Treatment of Infectious Diseases

国务院联防联控机制 the Joint Prevention and Control Mechanism of the State Council

重大疫情防控体制机制 the mechanism for major epidemic prevention and control

疫情可防、可控、可治 an epidemic that can be prevented, controlled and stopped

群防群控 strengthen society-wide efforts to prevent and control the epidemic

防止疫情跨境传播 prevent the epidemic from spreading across borders

做好重点地区疫情防控 strengthen epidemic prevention and control in key regions

做好返程人员疫情防控 take measures to help returnees from infected regions in order to prevent any possible spread of the coronavirus

外防输入 内防扩散 prevent the spread of the coronavirus from both within and without of a city (or an area)

分区分级精准防控 a region-specific, multi-level targeted approach to epidemic prevention and control

差异化精准防控策略 precise and differentiated epidemic control strategies

社区疫情防控 community-based epidemic prevention and control

防控力量向社区下沉 empower communities to prevent and control the spread of the coronavirus

防止大规模社区传播 prevent the wide spread of the coronavirus in communities

不漏一户、不漏一人 leave no one unscreened

室内空气流通 indoor ventilation

可重复使用口罩 reusable mask

医学排查 medical screening

医学巡查 medical inspection

CT影像 computed tomography imaging

卫生检疫 health quarantine

疫情监测 epidemic monitoring

新型冠状病毒成功分离 successful isolation of a novel coronavirus

《新型冠状病毒感染的肺炎诊疗方案》 Guidelines on the Novel Coronavirus-Infected Pneumonia Diagnosis and Treatment

收治率 patient admission rate

临床试验 clinical trials

血浆治疗 infusions of blood plasma

恢复期血浆 convalescent plasma therapy

抗病毒治疗 antiviral therapy

抗生素治疗 antibiotic therapy

中医治疗 TCM (traditional Chinese medicine) therapy

中西医结合/中西医并用 combined use of TCM and Western medicine

隔空诊疗 online diagnosis and treatment

在线问诊 online medical inquiries

智慧医疗 smart medical care

数字医疗服务 digital medical services

随访和复诊 follow-up and subsequent visits

吹哨人 whistle blower
逆行者 people who brave a dangerous situation
最美逆行者 heroes in harm's way (the brave, unhesitating rescuers who rush to the epicenter of the virus) / brave rescuers who go in the teeth of danger
安全距离 safe distance
防雾霾口罩 anti-smog mask
口罩产能 mask output
口罩预约 mask reservation and purchase
过滤性能 filtering performance
含酒精的消毒液 alcohol-based disinfectant
消毒机器人 disinfecting robot
抗菌洗手液 antibiotic hand sanitizer
无人机 drone
注意下水道的通畅 to ensure that sewers are not clogged
入户检测 door-to-door testing
严控境外疫情输入 strict control of imported infection
暂时隔离区域 area for temporary quarantine
加强病毒溯源和传播机理研究
to strengthen research on the traceability and transmission mechanism of the virus
分享病毒基因序列 to share the genetic sequence of the virus
紧急救治 emergency treatment
外科处置 surgical treatment
修订诊断标准 revision of diagnostic criteria
应收尽收 All suspected and confirmed patients should be admitted to the hospital.
应治尽治 All confirmed patients should be treated.
心理疏导 psychological counseling
分区严格隔离 strict quarantine
污染集中处理 centralized treatment of medical waste
医疗垃圾处理 medical waste disposal

九、专有名词

新型冠状病毒肺炎 COVID-19
甲型 H1N1
流感 2009 H1N1 Flu
卫生系统 health system
流行病学史 historical epidemiology
甲类传染病 category A infectious diseases
超长潜伏期 ultra-long incubation period
气溶胶传播 aerosol transmission
粪口传播 fecal-oral transmission
交叉感染 cross infection
疫情峰值 epidemic peak
拐点 turning point

致病源 pathogen
临床诊断病例 clinically diagnosed cases
临床症状 clinical signs and symptoms
初发症状 incipient symptoms
并发症 syndrome /symptoms of complications
抗体 antibody
特异性抗体 specific antibody
IgM 抗体检测 IgM antibody test
四抗二平衡（所谓“四抗”，第一是抗病毒；第二是抗休克；第三是抗低氧血症；第四是抗继发感染。“二平衡”，即维持水电解质、酸碱平衡以及维持微生态平衡） combined use of anti-viral, anti-shock, anti-hypoxemia medication, and measures to prevent secondary infections maintain the water and electrolyte balance, acid-base balance and microecological balance
特效药 specific medicine
试剂盒 test kit
呼吸机 ventilator /respirator
同情用药 compassionate use of a drug (use a drug not yet approved under the compassionate use program)

十、机构场所

世界卫生组织驻华代表处 WHO China Representative Office 98.全球防范监测委员会 Global Preparedness Monitoring Board (GPMB)
国际病毒分类委员会 International Committee on Taxonomy of Viruses (ICTV) 100.冠状病毒工作组 Coronavirus Study Group (CSG)
国家市场监督管理总局 State Administration for Market Regulation (SAMR)
国家药品监督管理局 National Medical Products Administration (NMPA)
国家中医药管理局 National Administration of Traditional Chinese Medicine (NATCM)
中国红十字会 Red Cross Society of China
中国红十字基金会 Chinese Red Cross Foundation (CRCF)
武汉病毒所 Wuhan Institute of Virology
中国人民解放军军事医学科学院 Academy of Military Medical Sciences
疾病预防控制机构 disease prevention and control institutions
吉利德科学公司 Gilead Sciences
临时医院 improvised hospital
方舱医院 temporary treatment centers
重症监护病区 intensive care unit (ICU)
重症病区 special ward (for patients with severe conditions)
普通病区 inpatient ward
隔离病房 isolation ward
感染控制、检验、特诊、放射诊断科室 infection control, clinical laboratory, special service and radiodiagnosis departments

十一、社会生活

- 生活必需品 necessities of life / daily necessities
错峰上下班 staggered rush hour plan
居家办公 work from home
在线教育 online education
在线直播 live streaming
远程办公 tele commuting
云办公软件 cloud-based office tools
网上就业服务 online recruitment services
开足马力（满负荷生产） go full steama head /operate at full capacity
有序复工 resume production in an orderly manner
慕课 MOOC (Massive Open Online Courses)
网上面试 online interview
网上签约 to sign an employment contract online
员工健康监测和报告 employee health monitoring and reporting
出行轨迹 travel records
返岗证明 health certificate for returning to work
个人行程证明 proof of travel; travel records
共享员工 employee sharing
缓解用工荒 to address labor shortage
产业扶贫 poverty alleviation by developing industries
消费扶贫 poverty alleviation by consuming products and services from poor areas
服务消费 consumption of services
实物消费 consumption of products
助农 to support farmers and agriculture
把被抑制、被冻结的消费释放出来 to stimulate consumption stifled by the outbreak
送货机器人 (self-driving) delivery robot
社区批发计划 community wholesale program
无接触销售 non-physical-contact sales service
有效地填补供需缺口 to effectively fill the gap between supply and demand
健康码 health code
健康申报 declaration of health status
绿码 green (health) code
绿色通道 green channel
无接触电梯按钮 virtual elevator buttons
客座率 passenger load factor (PLF)
春节返乡高峰 Spring Festival travel rush
昼夜不停的施工进度 around-the-clock construction

十二、医学名词

- 假阴性 false negative
L型冠状病毒 L-type coronavirus

| | |
|----------|--|
| S 型冠状病毒 | S-type coronavirus |
| 体外膜肺氧合 | extracorporeal membrane oxygenation (ECMO) |
| 法匹拉韦 | favipiravir |
| 磷酸氯喹 | chloroquine phosphate |
| 瑞德西韦 | remdesivir |
| 托珠单抗 | tocilizumab |
| 负压房间 | negative pressure room |
| 基础性疾病 | underlying medical conditions |
| 病人专用通道 | entrance for patients |
| 医护人员专用通道 | entrance for medical staff |
| 半污染区 | partially contaminated area |
| 污染区 | contaminated area |
| 检疫区 | quarantine area |
| 清洁区 | clean area |

十三 经济社会发展

| | |
|------------------------|--|
| 灵活复工 | to apply a flexible approach to the resumption of work |
| 恢复生产生活秩序 | to resume work and normal life |
| 统筹疫情防控和经济社会发展 | to coordinate epidemic prevention and control with economic and social development |
| 中国经济韧性强劲，内需空间广阔，产业基础雄厚 | China's economy enjoys strong resilience, broad space for domestic demand, and a solid industrial foundation. |
| 形势积极向好 | The situation is witnessing positive changes. |
| 适时下调响应级别并实行动态调整 | to downgrade their emergency response level in due course and make dynamic adjustments |
| 将疫情对经济社会发展的影响降到最低 | to minimize the impact of the epidemic on social and economic development |
| 多种方式扩大产能和增加产量 | to expand capacity and increase output in a variety of ways |
| 阶段性、有针对性的减税降费政策 | phased and targeted tax and fee breaks |
| 财政贴息 | government interest subsidies |
| 缓缴税款 | deferment of taxes |
| 使用存量资金 | to tap into unallocated funds |
| 扩大地方政府专项债券发行规模 | to scale up the issuance of special bonds by local governments |
| 预算内投资结构 | structure of investment from the government budget |
| 为防疫重点地区单列信贷规模 | to set aside credit for key regions in epidemic prevention and control |
| 提供专项信贷额度 | to provide special credit lines |
| 减免小微企业贷款利息 | to cut or cancel interest rates on loans to small and micro businesses |
| 就业优先政策 | pro-employment policies |
| 减负、稳岗、扩就业并举 | to take multi-pronged measures, including reducing corporate burdens, keeping the payroll stable, and creating more jobs |
| 因地因企因人分类帮扶 | to provide assistance specifically designed to suit different regions, |

enterprises and people

“点对点、一站式”直达运输服务 point-to-point transport services

多渠道灵活就业 flexible employment through multiple channels

线上登记失业和申领失业保险金 online registration of unemployment and application for unemployment security insurance

高校学生毕业、招聘、考录 graduation and job placement of college students

精准对接劳务输出地和输入地 to accurately connect both ends of labor transfer

扶贫龙头企业、扶贫车间 enterprises and workshops that employ local workers and play a major role in poverty alleviation

产销对接 to coordinate production and sales

解决好贫困地区农畜产品卖难问题 to help farmers in poor areas solve difficulties in selling their produce and livestock

建立健全防止返贫机制 to establish a sound mechanism to prevent any return to poverty/prevent any relapse into poverty

打通人流、物流堵点 to smooth travel and logistics channels

放开货运物流限制 to lift cargo transport bans

春季农业生产 spring-season agricultural activities

春耕备耕 spring farming and preparation

“米袋子”省长责任制和“菜篮子”市长负责制 systems of holding provincial governors accountable for grain supplies and city mayors for daily food supplies

农副产品生产、流通、供应 production, distribution, and supply of agricultural products

保障全国生活必需品市场总体稳定 to maintain an overall balance in the market for daily necessities

保持基本民生服务不断档 to ensure the availability of basic public services

用足用好合规的外贸政策工具 to make full and best use of foreign trade policy tools

简化通关手续 to simplify procedures for customs clearance

推出更多外汇便利化业务 to offer more services to facilitate foreign exchange transactions

严厉打击涉疫违法犯罪 to take firm action against epidemic-related crimes

十四、宣传发布

规范和完善信息发布机制 to standardize and improve the information release mechanism

广泛普及疫情防控知识 to disseminate information on epidemic prevention and control

推进疫情防控的好经验好做法 to promote best practices in prevention and control from across the country

及时回应社会关切 to provide timely responses to public concerns

疫情信息发布依法做到公开、透明、及时、准确 The release of epidemic information must be open, transparent, timely and accurate as prescribed by the law.

激发正能量 to evoke positivity

在全社会弘扬真善美 to promote high moral standards throughout society

提升网上传播能力 to strengthen online communication

适应公众获取信息渠道的变化 to meet people's evolving ways of acquiring information

十五、国际交流合作

中国—世卫组织联合考察专家组 China-WHO Joint Mission on Coronavirus Disease 2019 (COVID-19)

以电话、信函、声明等方式表示慰问和支持 to express sympathy and support by telephone, letter or statement

向其他出现疫情扩散的国家和地区提供力所能及的援助 to provide assistance within our capacity to other countries and regions affected by the pandemic

迎难而上，勇敢应对 to rise up to the challenge and respond to it bravely

及时同国际社会分享信息 timely sharing of information with the international community

避免使某个国家或特定群体蒙受污名 to avoid stigmatizing a country or particular group

呼吁采取紧急的、积极的行动 to call for urgent and aggressive action

加强国家间政策协调 to enhance policy coordination between countries

（向其他国家）提供抗疫物资 to offer supplies in support of the fight against the pandemic

派出医疗小组协助抗疫 to send medical teams to help combat the coronavirus

控制疫情永远不会太晚 It is never too late to get the pandemic under control.

有效阻止疫情在全球蔓延 to contain the global spread of the virus

采取最全面、最严格、最彻底的防控举措 to take the most comprehensive, rigorous and thorough measures

对中国人民生命安全和身体健康负责，也是在为世界公共卫生事业作贡献 to act responsibly in protecting the safety and health of its people, and contribute to safeguarding global public health

凝聚起战胜疫情的强大合力 to form strong synergies to beat the pandemic

守望相助、同舟共济 to support each other/to stand closely together in difficult times

十六、其他疫情相关词汇

国际卫生条例 International Health Regulations (IHR)

流行病学 epidemiology

流行病学调查（流调） epidemiological investigation

呼吸器官 respiratory organs

呼吸道 respiratory tract

消化系统 digestive system

神经系统 nervous system

肾功能 renal function

流感 influenza; flu

结膜炎 conjunctivitis; pink eye

宿疾、慢性病 chronic ailment; chronic disease

高血压 hypertension; high blood pressure

糖尿病 diabetes; diabetes mellitus

心血管病 cardiovascular disease

基因序列 genetic sequence

基因结构 genetic structure

试剂 reagent

诊断 diagnosis
检测样本 test sample
医学观察 medical watch; medical observation
病毒分离 virus isolation
抗病毒药 antiviral drug
退烧药 febrifuge; antipyretic
全球公共卫生安全 global public health security
山川异域, 风月同天 While mountains and rivers separate us, we enjoy the same moonlight under the same sky. /miles apart but close at heart
岂曰无衣, 与子同裳 Fear not the want of armor, for mine is also yours to wear. /Together we stand, my armors thine.
疫情无国界, 人间有真情 Virus knows no borders, but the worst of times reveals the best in people.
投我以木桃, 报之以琼瑶 You throw a peach to me, I give you a white jade for friendship. /You toss me a peach, I give you a white jade in return.
旅行限制 travel restriction
贸易禁令 trade restriction
“钻石公主”号邮轮 Diamond Princess cruise ship
不获全胜决不轻言成功。 We will not proclaim success until we have secured the final victory over COVID-19.
沧海横流, 方显英雄本色。 True heroes arise in times of hardship.
公共卫生安全是人类面临的共同挑战。 Public health security is a common challenge for humanity.
生命安全和生物安全领域的重大科技成果是国之重器。 Major scientific and technological achievements in the fields of life safety and biosecurity are of vital importance to our country.
这是一次危机, 也是一次大考。 This is a crisis and also a test.
中国力量、中国精神、中国效率 China has demonstrated strength, character and efficiency in fighting against the epidemic.
负责任大国 a responsible major country
聚集性疫情 outbreak in clusters
二级传播 (继发性传播) secondary transmission
疫情高发区 severely-hit regions (areas); areas (regions) with high infection rates

2020年5月